

UMOWA

o współpracy międzynarodowej

Zarząd Okręgu Śląskiego Związku Nauczycielstwa Polskiego w Katowicach w osobie Prezesa **Jadwigi Aleksandry Rezler** i Rada Tarnopolskiego Obwodowego Związku Zawodowego Pracowników Edukacji i Nauki Ukrainy w osobie Prezesa **Liudmyla Mokei**, dalej – „Strony”

wspierając dalszy rozwój współpracy międzynarodowej, zapoczątkowany w ramach Umowy pomiędzy Zarządem Okręgu Śląskiego Związku Nauczycielstwa Polskiego w Katowicach i Radą Tarnopolskiego Obwodowego Związku Zawodowego Pracowników Edukacji i Nauki Ukrainy z dnia 23 października 2014 roku;

uznając potrzebę połączenia wspólnych wysiłków na rzecz wsparcia procesów integracyjnych ukraińskich kolegów w europejskim środowisku związkowym w drodze przygotowania się do przystąpienia Ukrainy do UE;

biorąc pod uwagę wzajemne zainteresowanie wzmocnieniem, pogłębianiem i rozwojem międzynarodowych więzi edukacyjnych, kulturalnych i informacyjnych;

powołując się na obowiązujące ustawodawstwo Polski i Ukrainy, zgodnie ze Statutami obu organizacji, na zasadzie równości i wspólnego interesu, Strony zgadzają się na podpisanie umowy o współpracy, która umożliwi realizację zadań statutowych obu stron, jak również innych zadań, wynikających z charakteru ich działalności:

§1

Obie strony będą rozwijać współpracę w dziedzinie edukacji i kultury. W szczególności współpraca między stronami będzie się skupiać na:

- Wymianie informacji o systemach edukacji, ich planach rozwoju i kierunkach reform, doświadczeniach zawodowych w zakresie organizacji związków zawodowych, motywacji członkostwa w związkach zawodowych i partnerstwie społecznym.
- Wprowadzaniu w praktyce wspólnych przedsięwzięć w celu promowania swoich osiągnięć, w tym omawianie problemów, a także promocja międzynarodowej solidarności i jedności działań związków zawodowych w interesie postępu społecznego, ochrony demokratycznych praw i wolności.
- Wspieraniu nawiązania kontaktów między instytucjami edukacyjnymi.
- Organizowaniu wymiany grup nauczycieli, pomocy w ich współpracy, wsparciu nawiązywania osobistych kontaktów nauczycieli w kwestiach wchodzących w zakres niniejszej Umowy.
- Wymianiedoświadczeń w organizowaniu wypoczynku, rekreacji i zdrowego stylu życia członków związku i ich

УГОДА

про міжнародну співпрацю

Правління Сілезького округу Спілки Вчителів Польських в Катовіцах, в особі Голови **Ядвіги Александри Резлер**, та Рада Тернопільської обласної організації профспілки працівників освіти і науки України, в особі голови **Людмили Мокей**, надалі – «Сторони»,

підтримуючи подальший розвиток міжнародної співпраці, започаткованої відповідно до Угоди між Правлінням Сілезького округу Спілки Вчителів Польських та Радою Тернопільської обласної організації профспілки працівників освіти і науки України від 23 жовтня 2014 року;

визнаючи необхідність об'єднання спільних зусиль щодо підтримки інтеграційних процесів українських колег в європейське профспілкове середовище на шляху підготовки до вступу України в ЄС;

враховуючи взаємну зацікавленість у зміцненні, поглибленні та розвитку міжнародних освітніх, культурних, інформаційних зв'язків;

спираючись на законодавство Польщі та України, згідно із Статутами обох організацій, за принципами рівності і спільної справи, Сторони погоджуються на підписання Угоди про співробітництво, яке уможливить реалізацію статутних завдань обох сторін, як також інших завдань, що виникатимуть з характеру їхньої діяльності:

§1

Обидві сторони розвиватимуть співробітництво в галузі освіти і культури. Зокрема співпраця між сторонами зосереджуватиметься на:

- Обмін інформацією про системи освіти, плани їх розвитку і напрямки реформування, досвідом роботи з питань організації профспілкової діяльності, мотивації профспілкового членства та соціального партнерства.
- Введення в практику проведення спільних заходів з метою пропаганди діяльності та своїх досягнень, у т.ч. висвітлення проблемних питань, а також сприяння зміцненню міжнародної солідарності та єдності дій профспілок в інтересах соціального прогресу, захисту демократичних прав і свобод.
- Встановлення та налагодження зв'язків між закладами освіти.
- Організацію обміну груп освітян, допомогу у їхній співпраці, сприяння встановленню особистих контактів педагогів щодо справ, які входять в сферу дії цієї Угоди.
- Обмін досвідом в організації відпочинку, рекреації і здорового способу життя членів профспілки і їхніх сімей, розвиток молодіжних програм, впровадження

родзин, розвиток програмів молодіжових, вdražanie programu ochrony socjalnej i gospodarczej dla pracowników oświaty.

- Ochronie i rozwoju tradycji kulturalnych i edukacyjnych.
- Przeprowadzeniu, w razie potrzeby, dwustronnych konsultacji w sprawie wykonania niniejszej Umowy oraz zawartych na jej podstawie umów, programów i projektów współpracy.

§2

Strony zobowiązują się dołożyć wszelkich starań, aby realizować postanowienia niniejszej umowy z należytą starannością, z uwzględnieniem wiedzy, kwalifikacji i doświadczenia oraz obowiązujących przepisów prawa.

§3

Szczegółowe warunki współpracy określone w § 1 będą wzajemnie uzgodnione przez obie Strony indywidualnie w odrębnych umowach. W przypadku dodatkowych umów na realizację konkretnych zadań, postanowienia tych umów stosuje się odpowiednio. Wszystkie działania wynikające z niniejszej umowy oraz umów dodatkowych będą realizowane w miarę możliwości finansowych i organizacyjnych.

§4

Umowa nie wyklucza innych form współpracy stron, w tym także z osobami trzecimi.

§5

- Zmiany i uzupełnienia do niniejszej Umowy będą dokonywane za obopólną pisemną zgodą.
- Umowa zostaje zawarta na czas nieokreślony, wchodzi w życie z chwilą jej podpisania. Każda ze Stron może rozwiązać niniejszą umowę za pisemnym wypowiedzeniem ze skutkiem na koniec miesiąca kalendarzowego. Rozwiązanie umowy nie będzie miało wpływu na już rozpoczęte, ale niezakończone projekty.
- Umowa została podpisana w Katowicach dnia **18 września 2018 r.** w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, każdy w języku ukraińskim i polskim, przy czym wszystkie teksty mają jednakową moc prawną.

Związek Nauczycielstwa Polskiego
Okręg Śląski
ul. Sileska 11
40-000 Katowice
tel. 32 253-95-48 e-mail: slsk@znp.edu.pl
NIP: 526 000 18 84

Jadwiga Aleksandra Rezler
Prezes
Okręgu Śląskiego
Związku Nauczycielstwa Polskiego

програми соціально-економічного захисту для працівників освіти.

- Збереження та розвиток культурно-освітніх традицій.
- Проведення, у разі потреби, двосторонніх консультацій з питань виконання цієї Угоди та укладених на її основі договорів, програм та проектів співпраці.

§2

Сторони зобов'язуються докласти всіх зусиль для реалізації положень цієї Угоди з належною старанністю, з врахуванням знань, кваліфікації і досвіду, в рамках чинного законодавства.

§3

Докладні умови співпраці, визначені у § 1, будуть взаємно узгоджені двома Сторонами індивідуально в особливих угодах. В разі додаткових угод на реалізацію конкретних завдань, постанови цієї Угоди застосовуються відповідно. Всі дії, що виникають з цієї Угоди, також додаткових договорів, реалізовуватимуться в міру фінансових і організаційних можливостей.

§4

Угода не виключає інших форм співпраці Сторін, а також також з третіми особами.

§5

- Зміни і доповнення до цієї Угоди вносити за взаємною письмовою згодою.
- Угода складена на невизначний час, вступає в дію з моменту її підписання. Кожна із Сторін може розірвати цей договір за письмовим повідомленням на кінець календарного місяця. Припинення договору не матиме впливу на вже розпочаті, але незавершені проекти.
- Угода підписана у м. Катовіце **18 вересня 2018 року** у двох однакових примірниках, кожний українською та польською мовами, при цьому всі тексти мають однакову юридичну силу.



Liudmyla Mokei
Prezes
Rady Tarnopolskiego Obwodowego
Związku Zawodowego
Pracowników Edukacji i Nauki Ukrainy